

НОВЫЕ ГРЕЧЕСКИЕ ЛАПИДАРНЫЕ НАДПИСИ СРЕДНЕВЕКОВОГО КРЫМА

Дан перевод и толкование новых греческих надписей (VI—XV вв.), происходящих из раскопок последних лет в Крыму.

1. В 1987 г. в Алуште, при раскопках цитадели*, в слое пожара конца XV в., в развале церкви, была найдена плита из плотного розоватого песчаника с остатками пяти строк греческой надписи (рис. 1).

Плита разбита на три части, которые сходятся по изломам. Поверхность ее сглажена, значительная часть тыльной стороны отбита. По сохранившимся гладким краям без рамки можно установить ее первоначальные размеры: высота 38 см, ширина 34 см, толщина 15 см.

Остатки раствора по краям плиты указывают на то, что она была некогда вмурована в стену какой-то постройки.

Надпись глубоко и четко вырезана по тонко проведенным линейкам. В недостающем правом фрагменте, составляющем чуть больше 1/4 всей плиты, находились окончания первых четырех строк надписи, которые необходимо дополнить, исходя из содержания текста и места на камне.

Высота букв около 3,5 см, в последней строке 4 см, расстояние между строками 0,5—0,7 см. Последние две строки выполнены более небрежно.

Начало надписи, по обычаю, отмечено небольшим равносторонним крестиком. Сочетание букв ΓС в строке 3 не дает удовлетворительного чтения. Поэтому можно предполагать пропуск гласной между ними, или скорее, отсутствие горизонтальной галсы от ε по недосмотру резчика.

После Υ в начале строки 4 поставлена вверху точка, видимо, указывающая на конец предложения. После третьей буквы этой строки в облом уходит косая линия, а дальше виден небольшой уголок внизу еще от одной буквы. Наконец, в последней строке над четырьмя буквами цифрового обозначения года, как обычно, проведены горизонтальные черточки.

Первую букву (она повторяется и в начале второй строки) легко принять с первого взгляда за Α, но это уводит от правильного чтения и понимания текста. Форма Α в строке 4 указывает на то, что в первых двух строках была другая буква, а именно Δ, имеющая немало аналогий в средневековых надписях различных регионов, в том числе и Крыма [9, №№ 58, 61, 97, 100; 16, № 61, рис. 19, № 99, рис. 24; 33, № 29; 31, taf. 63, 64, 69, 100]*.

Другие характерные особенности шрифта: Λ и Λ с выгнутой пра-

* См. также букву Α на монетах Романа. [1, табл. XXX, № 449—452].

вой гастой, низкая курсивная омега, квадратные петли у В, необычная форма У, слитый дифтонг ОУ.

Предлагаем следующее чтение и дополнение надписи:

1. + ΔΕΗ [...]	+ Δέη [α ζ του]
ΔΟΥΛ [...]	δουλ [ουθ (εο) υ]
ΓΣΩ [.....]	Γ [ε] ω [συλο] —
Υ'ΑΛ [.....]	υ; αμ [ήγ.'Ε] —
5. ΤΥΥΑ Β	τ(ο) υ(ς), 5 λ ι Β'

П е р е в о д: Моление раба божьего Георгия; аминь. Года 6912.

Убедительное и однозначное дополнение первого слова как *δέηδις* (просьба, моление, мольба) дали начало известной формулы ряда строительных надписей со словами "раб божий такой-то" в родительном падеже*. Последнее слово в строке 4 предположительно дополнено как ΑΜΗΝ, завершающее текст многих надписей [9, №№ 12, 24; 30, № 241]**.

Имя Георгий встречается в средневековой антропонимии повсеместно в честь святого великомученика Георгия. Известно оно в надписях из дер. Шуры в Керчи и на Тамани, 9, №№ 61, 93, 104 а, судя по надписи на иконе, в 1452 г. в Феодосии был построен монастырь в честь этого святого. [9, №№ 61, 93, 104].

Судя по месту букв ТУ в последней строке перед датой, приходится их отнести к слову [Ε] Τ(Ο)Υ(Σ), хотя такую форму аббревиации этого слова мы не встречали.

Дата обозначена по христианскому летоисчислению от сотворения мира и соответствует (6912—5508) 1404 г. Эта дата определяет время раскопанного комплекса и, скорее всего, относится к году сооружения открытой там церкви, которая погибла в пожаре в конце XV в., а следовательно простояла меньше одного века.

Иногда подобные надписи были еще более краткими, ограничиваясь именем и датой. Такую лаконичную надпись, близкую по времени алуштинской, приводит Латышев из деревни Лаки. Он указывает, что на апсиде храма, вероятно, было имя, но неразборчивое, и дата 6921=1413 г. [9, № 63]. Это имя в родительном падеже можно, по нашему мнению, прочесть как *Λέουδου* (H=N).

Неизменное выражение "раб божий" уравнивало всех перед всемогущим богом, обещая за праведную жизнь бессмертие души и вечное блаженство в райских кущах. Со временем первоначальный смысл этих слов стерся, и они стали просто означать, что надпись относится к приверженцу христианства.

До этой эпиграфической находки в Алуште были найдены лишь два надгробия XIII—XIV вв. с греческими надписями [21, с.156—165], но раскопок там проводилось очень мало.

* Ср.: Надписи из Килии (1648 г.), Аккермана (XIV—XV вв.), Инкермана (1272 г.), Шуры [9, №№ 1, 3, 32, 61], а также [16, № 93 (XIV в.)] [31, № 238 (XIII в.)].

** Такое дополнение предложил В.П.Яйленко.

Долгое время сильному Мангупскому княжеству подчинялась и территория южного берега Крыма, так называемое поморье. Во второй половине XIV в. многие укрепления на побережье захватила Генуя: Кафу, Чембало, Солдайю и др. Только в середине XV в. Мангуп вернул в свое подчинение Алушту (Лусту). Однако после турецкого нашествия и надения Мангупа в 1475 г. под их властью оказалось все побережье. Следовательно надпись на постройке сделана в Алуште при генуэзцах, а сброшена и разбита, вероятно, во время турецкого нашествия.

Надписи из Алушты свидетельствуют о позднем использовании населением греческого языка, причем, не только в период ее подчинения Мангупскому княжеству, связанному с грекоязычной Византией, но и позже, в период владычества в Крыму генуэзцев и турок. О том же говорят греческие строительные надписи из Фуны 1459 г. (пока полностью не издана), Мангупа 1503 г. [3, с.170—175] и др. Сохраняется в этих надписях и христианская символика в виде изображения креста и летоисчисление от сотворения мира.

2. В 1960 г. в Бахчисарае, за стеной ханского дворца, при разборе беседки Селямет Гирея XVIII в., была обнаружена вторично использованная там плита из сероватого мрамора с остатками однострочной греческой надписи (руководитель работ Е.В.Веймарн).

Поверхность карниза хорошо обработана с обеих сторон. Левый край, судя по тексту надписи, сохранился, правый, вероятно, подтесан позже (рис. 2).

Размеры плиты: ширина 128 см, высота 35 см, толщина около 15 см, высота букв 4—6 см.

Шрифт надписи имеет ряд аналогий в надписях Крыма, твердо датированных концом V—VI вв. благодаря указанию имен императоров или дат. Это надпись Зенона (487—488) [9, № 7], надпись в Керченской катакомбе 491 г. [8, табл. ..], надпись с именем Юстиниана I (527—565) [12, с. 18], а также несколько надписей из Болгарии, изданных В.Бен-влиевым: [31, № 198, № 240 (575—576 гг.), № 240 (V—VI вв.), № 244 (VI в.), № 249 (544 г.)].

Для датировки надписи следует также обратить внимание на форму монограммы Христа, вырезанной в середине надписи и имеющей отличие от обычной хризмы прямоугольные очертания креста. По указанию Ю.Кулаковского [8, с.19; Ср. 36, taf.7 (1047—1050 гг.); 4, с.152] крест такой формы, называемый *сгук monogrammatida*, встречается только с конца IV в. и получает широкое распространение в V—VI вв. Несколько раз такой монограммный крест встречается в Керченской катакомбе 491 г., в надписи из Фригии [34, 1, 371], в ряде надписей из Болгарии [31, №№ 7, 41, 93, 96, 116, 241]. Обычно монограммный крест ставили в начале или в конце надписи, но иногда в середине, как в нашем случае [ср: 32, с.175; 8, с.30], где он также имел самостоятельное значение.

Текст надписи: $\sigma\upsilon\pi\epsilon\rho\epsilon\upsilon\chi\eta\varsigma$ — монограмма — *Μαριασκομ* [-----].
Перевод: О молитве за Марию...

Формула $\upsilon\pi\epsilon\rho\epsilon\upsilon\chi\eta\varsigma$ отмечена в нескольких херсонесских надписях, а также в надписях из Питиунта, Казрети, Фригии и др. [9, №№ 13, 15, 16, 19; 6, с.130, 174—192; 34, 1, 244; 31, № 181а (VIII—IX вв.)].

На мраморном карнизе из часовни Херсонеса раннесредневекового времени фрагмент сходной надписи дополнен Р.Х.Лепером [14, с.67, № 16) как ... $\dot{\epsilon}\xi$] $\epsilon\upsilon\chi\eta\varsigma\tau$ [οὐ..., то есть "по обету такого-то" (построено это здание). В позднеримский и раннесредневековой период употреблялась также формула: $\epsilon\upsilon\chi\eta\varsigma\ \chi\alpha\rho'$ п того же значения [35, №№ 721, 722; 23, № 106].

Трудно определить началом какого слова являются сохранившиеся в конце строки буквы КОМ, но из известных терминов их можно предположительно отнести к слову комит (*κομης*), которое часто писали также сокращенно как КОМ [9, № 7, 28; 31, № 89, 204, 227; 34, VI, 13; 7, с.269—274 (VII—IX вв.)]. Комит был представителем византийской администрации в Херсонесе и других городах, подчиненных Византии. Комментируя этот термин в близкой по времени строительной надписи императора Зенона [9, № 7]. В.В.Латышев пишет, что комит Диоген, видимо, не был в Херсонесе настоящим правителем, а, скорее, осуществлял высший надзор за постройкой стен и башен на дарованные императором средства.

Условия находки плиты и формула надписи не позволяют связать ее с определенным местом и типом памятника, но, и судя по известным аналогиям, она относится скорее к категории строительных и была помещена на каком-то церковном здании, возможно, воздвигнутым под руководством византийского комита.

3. Раскопки средневекового комплекса Баклы систематически вела экспедиция Государственного исторического музея под руководством Д.Л.Талиса. После его безвременной кончины их продолжил один из участников этой экспедиции, молодой археолог из Свердловска, и начатые успешно работы остались незавершенными.

Среди многочисленных материалов из раскопок Баклы в фондах Государственного Херсонесского историко-археологического заповедника имеется несколько небольших эпиграфических памятников, которые мы и включили в эту статью.

В 1972 г. в помещении 3 (квартал 3) был найден ряд архитектурных деталей от какого-то сооружения, в том числе фрагмент арки из известняка с четко вырезанным по центру равносторонним крестом и краткой двухстрочной надписью по обе стороны от креста (ГХЗ, инв. 28/36922).

Размеры арки: высота 27,5 см, ширина 49,5 см, толщина 18 см, высота букв 1—1,3 см.

Надпись содержит обычную христианскую формулу с принятыми аббревиациями (рис. 3).

ΙC ΧΡ ΝΙΚΑ, то есть *Ἰησοῦς Χριστός νικᾷ*.
(Иисус Христос побеждает).

Чаще сокращение имени Христа обозначали буквами ХС, однако одна надпись из Болгарии дает полную аналогию нашей, включая и форму указанной аббревиации [31, № 137] *.

Похожий арочный блок был найден в помещении 6 того же комплекса [18, с.20–30, рис. 1, 5]. Хорошие аналогии известны в Херсонесе и Ново-Афонском монастыре [2, рис. 67, вверху; 11, рис. 2–4]. Вероятно, все они служили для оформления верхнего наличника окна, причем помещенная на баклинском блоке надпись позволяет предполагать культовый характер данной постройки.

В 1972 г. внутри цитадели Баклы был выявлен план большого здания, которое несколько раз перестраивалось. В это здание была встроена часовня, датируемая по поливной керамике в слое XII – первой половиной XIII в. [26, с.336]. Не исключено, что арочный блок, найденный в том же году, принадлежал этой часовне.

В 1976 г. В.Е.Рудаков проводил раскопки в окрестностях Баклы в междуречье Альмы и Бодрака. Там был раскрыт храмовый комплекс X–XIII вв. с примыкающим к нему большим христианским некрополем [19, с.363 и сл.]. В заполнении погребального склепа под храмом был обнаружен фрагмент плиты из известняка с остатками двух строк плохо сохранившейся надписи: ΓΧΖ, инв. 49/36923 (рис. 4).

Размеры: ширина 12 см, высота 7 см, толщина 7–8 см, высота букв 1,3–2 см.

Плита обломана со всех сторон, на лицевой стороне – повреждена. Надпись выполнена небрежно буквами разной высоты. Крест перед первым словом указывает на начало надписи, а само слово – на ее надгробный характер. Видимо, эта плита попала в склеп из соседнего могильника. В одной из последних своих статей В.Е.Рудаков поместил подробный план храмов и некрополя, дав их характеристику и датировку [20, с.49, и сл., рис. 1].

+ ΕΤΕΛ [.....] + 'Ετελ [εὐτησεν vel – εἰώθη' Απο]

ΛΛΩΔΟΛΟ [...] λλωδο(ρος)? ΛΟ [.....]

Перевод: Скончался... Аполлодор (?)...

Глагол "скончался", как правило, ставили после слов "Здесь погребен такой-то" с указанием года смерти, однако в одной эпитафии из Кафы 819 г., поставленной двум лицам, надпись второго лица начинается со слова "скончался" [9, № 75].

* Там же говорится об ударении в слове *νικᾷ* ссылкой на работу Peterson'a. Такое же ударение дает везде Латышев. Следовательно, этот глагол надо переводить не в повелительном наклонении (победи), а в третьем лице изъявительного наклонения (побеждает). В нашей статье [25, с.210] необходимо внести в перевод соответствующую поправку или изменить ударение на *νικῃ*. Отметим попутно, что в той же статье, в надписи № 5 удалось рассмотреть в монограмме ΠР еще одну деталь: две петли, примыкающие к правой вертикали буквы Π, видимо, от буквы Β, что делает более убедительным предложенное чтение ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ.

Обе указанные формы глагола широко известны в надгробных памятниках*, но в Крыму, видимо, предпочитали форму *ἐτελειώθη*. В некоторых случаях глагол сокращали до *ΕΤΕΛ*, так что возможны оба дополнения, а в нашем случае остается неизвестным, был он написан полностью или сокращенно.

При раскопках храма, в том же году, в яме, в каменном завале была обнаружена большая известняковая плита с четко прочерченным большим знаком и изображением животного, скорее всего, лошади (передняя его часть сбита): ГХЗ, инв. 35/36923 (рис. 5).

Размеры плиты: высота 37 см, ширина 23 см, толщина 10 см.

Очертания двучленного асимметричного знака не оставляют сомнения в его принадлежности к известной группе сарматских знаков Северного Причерноморья, хотя около Баклы подобный памятник встречается впервые. Почти каждый такой знак неповторим, но отдельные его элементы хорошо известны. Нижняя часть напоминает знак боспорского царя Инифимия и его варианты, верхняя — другие знаки [ср.: 22, табл. №№ 39, 47—52, 68—72]. Наиболее близки очертания асимметричного двучленного знака на антропоморфной стеле из могильника первых веков н.э. у с.Заветное Бахчисарайского района, если рассматривать его в перевернутом виде [5, с.236, рис. 3(2); 24, с.86, рис. 3, 2].

Для многих сарматских стел характерно сочетание знаков с изображением животных (чаще — коней) [22, № 36, 43, 44, 52, 53; 28, с.152 сл., рис.б], видимо, связанное с кочевым образом жизни этих племен. Подобно стелам из Заветного того же региона плиту из района Баклы можно определить как сарматское надгробие с семейно-родовым знаком, заменявшим бесписьменному народу надпись, и датировать ее позднеантичным временем. В средневековом храме плита была вторично использована как строительный материал, о чем свидетельствуют также следы фресковой живописи.

По мере раскопок постепенно выясняется, что в районе Баклы и ее окрестностей до средневекового времени существовали какие-то поселения. Об этом свидетельствуют находки позднеримской керамики, а также фрагмент мраморной плиты с остатками двух строк греческой надписи, найденной Д.Л.Талисом в 1962 г. на Бакле в завале камней (не издана). К тому же времени относится и рассматривается стела со знаком.

4. В 1988 г. в Судаке, на территории крепости, среди подъемного материала был найден небольшой карниз из известняка, обломанный с обеих сторон (руководитель археологических работ И.А.Баранов).

Размеры: сохранившаяся длина карниза 18 см, ширина 3 см. Вдоль карниза четко вырезана однострочная надпись, начало и конец которой обломаны. Высота букв 1,5—2 см. (рис. 6).

— — — АСΗΜΟΝΑΜ — — —

* Об этом свидетельствуют надписи, опубликованные В.В.Латышевым [9, № 69 (Паргенит, 906 г.), № 75 (Кафа, 819 г.), № 93 (Керчь, 757 г.) № 95 (Керчь Хв.)]. Ср.: 31, №№ 58, 971.

ПОДТЕКСТОВКИ ФОТОИЛЛЮСТРАЦИЙ
К СТ. Э. И. СОЛОМОНИК
«НОВЫЕ ГРЕЧЕСКИЕ ЛАПИДАРНЫЕ НАДПИСИ
СРЕДНЕВЕКОВОГО КРЫМА»



Рис. 1. Плита из Бахчисарая. Мрамор. 1960 г. (фото Л. Юрченко)



Рис. 2. Плита из Алушты. Известняк. 1987 г. (фото И. Теплицкого)



Рис. 3. Фрагмент арки из Баклы. Известняк. 1972 г.

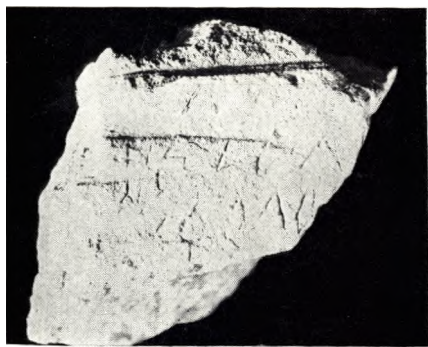


Рис. 4. Плита из некрополя около Баклы. Известняк. 1976 г.

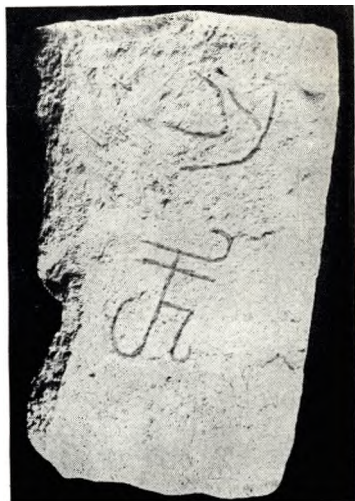


Рис. 5. Плита из окрестности Баклы. Известняк. 1976 г.



*Рис. 6. Плита из Судака. Известняк. 1988 г.
(фото Л. Юрчишко)*

Шрифт можно сравнить с надписью из Месембрии (Болгария), которая датируется 879–886 гг. [31, № 158, рис. 166–167]. Аналогичный известняк (видимо, привозной из юго-западного Крыма) встречается в Судакской крепости на поделках VIII–XII вв.

В.В.Латышев пишет, что карнизы с надписями в храмах были не редки [9, № 17] и могли иметь разное назначение (как посвящения, надгробия и др.).

Можно предложить следующее чтение и перевод сохранившегося фрагмента надписи:

— — — α Σ η μ ο ν α μ [οναχόν?] — — —

— — — Симона м (онаха ?) — — —

Имя Σ η μ ο ν отмечено в словаре Pape–Benselera; здесь возможно вместо более распространенной формы Σ η μ ο ν. Кстати, известно много примеров замены ι < η в именах и других словах [9, указатель, с.141]. Букву Μ от слова, следующего после имени в винительном падеже, дополняем, конечно, условно наряду с другими вариантами, например, μεγαλ' μακάριον и др.

1. Анохин В.А. Монетное дело Херсонеса. — К., 1977. — 175 с.
2. Археологические памятники Боспора и Херсонеса // МИА. — 1941. — Вып. 4. — 278 с.
3. Белый А.В., Соломоник Э.И. Утерянная и вновь открытая Мангупская строительная надпись // НЭ. — 1984. — Вып. 14. — С.170–175.
4. Беллев С.А. Новые памятники ранневизантийской мраморной пластики из Херсонеса // ВВ. — 1987. — Т. 48. — С.142–152.
5. Богданова Н.А. Скифские и сарматские стелы Заветнинского могильника // СА. — 1965. — № 3. — С.233–237.
6. Каухчишвили Т.С. Эпиграфические новости из Грузии // ВДИ. — 1958. — № 4. — С.129–133.
7. Каухчишвили Т.С. Греческая надпись из Казрети // ВВ. — 1969. — Вып. 29. — С.269–274.
8. Кулаковский Ю. Керченская христианская катакомба 491 года // МАР. — 1891. — Вып. 6.
9. Латышев В.В. Сборник греческих надписей христианских времен из Южной России. — СПб., 1896. — 143 с.
10. Латышев В.В. Эпиграфические новости из Южной России // ИАК. — 1905. — Вып. 14. — С.94–137.
11. Латышев В.В. К истории христианства на Кавказе. Греческие надписи из Ново-Афонского монастыря // Сборник археологических статей в честь А.А.Бобринского. — СПб., 1911.
12. Латышев В.В. Эпиграфические новости из Южной России // ИАК. — 1918. — Вып. 65. — С.9–21.
13. Леквинадзе В.А. В древнейшей базилике Питиунта и ее мозаиках // ВДИ. — 1970. — № 2. — С.174–192.
14. Лепер Р.Х. Херсонесские надписи найденные в 1911 г. // ИАК. — Вып. 45. — С.23–70.
15. Малицкий Н.В. Заметки по эпиграфике Мангупа // ИГАИМК. — 1933. — Вып. 71. — 47 с.
16. Пьяловский М. Сборник греческих и латинских надписей Кавказа. — СПб., 1881.

17. *Ренников Н.И.* Археологическая карта Крымского нагорья // Архив ЛОИА АН СССР. — Фонд 10.
18. *Рудаков В.Е.* Материалы XII-XIII вв. из раскопок посада Баклинского городища // АДСВ. — Свердловск, 1975. — Вып. 12. — С.20—30.
19. *Рудаков В.Е., Ложкина Е.В.* Исследования средневековых памятников в районе Баклинского городища // АО. — 1976. — С.363—364.
20. *Рудаков В.Е.* Христианские памятники Баклы. Храмовый комплекс X-XIII вв. // Античная и средневековая идеология. — Свердловск, 1984. — С.35—57.
21. *Скржинская Е.Ч.* Новые эпиграфические памятники средневекового Крыма // ИАСК. — К., 1958. — С.155—175.
22. *Соломоник Э.И.* Сарматские знаки Северного Причерноморья. — К., 1959. — 179 с.
23. *Соломоник Э.И.* Новые эпиграфические памятники Херсонеса. — К., 1964. — 196 с.
24. *Соломоник Э.И.* Несколько памятников с сарматскими знаками // Население и культура Крыма в первые века н.э. — К., 1983. — С.80—95.
25. *Соломоник Э.И.* Несколько новых греческих надписей средневекового Крыма // ВВ. — 1986. — Т. 47. — С.210—218.
26. *Талис Д.Л., Маркелова С.П., Рудаков В.Е.* Работы на второй гряде Крымских гор // АО. — 1972. — С.336.
27. *Шкорпил В.В.* Боспорские надписи найденные в 1911 г. // ИАК. — 1912. — Вып. 45. — С.9—22.
28. *Яйленко В.П.* Несколько греческих графитов и "сарматская" надпись с Брезани // Античная балканистика. — М., 1987. — С.147—154.
29. *Якобсон А.О.* Раннесредневековые сельские поселения юго-западной Таврики // МИА. — 1970. — Вып. 168. — 224 с.
30. *Якобсон А.Л.* Крым в средние века. — М., 1973. — 174 с.
31. *Beševliev. V.* Spätgriechische und spätlateinische Inschriften aus Bulgarien. — В., 1964.
32. *Kaufmann C.M.* Handbuch der christlichen Archäologie. — Paderborn, 1922.
33. *Kozak E.A.* Die Inschriften aus der Bukovina. — Wien, 1903.
34. *Monumento Asiae Minoris antiqua.*
35. *Mihallov.* IGB. — София, 1958. — Т. II. — 257 с.
36. *Wessel K.* Christus monogramm // Reallixikon zur byzantinischen Kunst. — Stuttgart, 1965.